

translations (2009)

en el agua *in the water*
 chicharras *cicadas*
 la pared *the wall*
 la puerta *the doorway, or door*
 la sala *in the living room*
 algo *something*
 huesos *bones*
 de cada cuarto *of each room*
 el espejo *the mirror*
 entremados *support beams or spaces be-
tween the walls*
 nervios *nerves*
 vengo tarde *I'm late*
 ¿Quiubo corazón? *What's up sweetheart?*
 ¿Tienes hambre? *Are you hungry?*
 ay que fresca *my but you're fresh*
 sí, pero no comida *yes, but not for food*
 ruca *Pachuco word for girl*
 pa' no gastar tiempo *so I wouldn't waste any time*
 la cama *the bed*
 tetas *tits*
 pero tu panocha y gusanito *but your pussy and clit are hot*
 estan a toda madre *shit*
 querida *dear, lover*

aquí, *here*
 el cabrón *that asshole*
 y tu familia *and your family*
 novia *girlfriend, lover*
 mi pobre madrecita *my poor mama*
 'ta bueno *it's alright*
 dos pinches horas *two fucking hours*
 la luz de la luna *the moonlight*
 en el sueño una mujer *in the dream a woman*
 antes de que se de cuenta *before she realizes it*
 zempasuchitl *a kind of morning glory called
"flowers for the dead"*
 jíjole *shit, damn*
 ándale *come on*
 vámanos *let's go*
 la vaca *the cow*
 chichis *tits*
 cuando esta ordeñando *when she is milking*
 primas *cousins (female)*
 chinga tu madre *(literally) fuck your mother*
 chingao *fucked*
 una de las otra *one of them*
 monte *woods, thicket, chaparral*
 Ese libro desgraciado me va a volver loca *That no good book is going to
drive me nuts.*
 todo el *all the*
 diosa mía *my goddess*
 chin *damn*
 y este pinche sol *and the goddamn sun*
 troca *pick-up*
 una santa *a saint*
 curandera *healer*
 pero no es nada *but it's nothing*
 El mal aire le había entrado, es todo. Algo le había entrado. *The bad spirits had entered her,
that's all. Something had gotten
into her.*

Quiúbole jefa, vine a ver si
quieres que trabaje mañana

No, no te voy a necesitar
hasta el lunes. Quiero que
comiences muy de mañanita
con la pizcadora de algodón.

Y si llueve?
¿Qué miras? Nada, jefa

Quiero que me ayudes a
componer esa pinche troca

Bueno, jefa. Ojalá que no
llueva. Ojalá que no pierdas
toda tu cosecha. ¿Que tienes,
'tas enferma?

No, es que no dormí anoche

*What's up boss, I came to see if
you want me to work tomorrow.*

*I'm not going to need you 'til
Monday. I want you to start
picking the cotton early in the
morning.*

And if it rains?

*What are you looking at?
Nothing, boss.*

*I want you to help me fix that
goddamn truck.*

*Alright, boss. Hopefully it
won't rain. Hopefully you
won't lose your harvest. What's
the matter? Are you sick?*

*No, I just didn't sleep last
night.*

caliche coarse rock used on dirt roads

brasas coals

y otra pared and another wall

ceniza ash

tres peras peladas three peeled pears

agua water

noche del tigre the night of the tiger

*troquero truck driver, one who hauls
harvested crops*

chinga tu puta madre fuck your mother of a whore

fue bien fácil it was so easy

me cagué de miedo I was so scared, I shit my pants
té de hojas de naranja orange leaf tea

sí, yo sé yes, I know

la gente the people

slow reading club

slow reading club is a
semi-fictional read-
ing group initiated in
2016 by henry
andersen & bryana
fritz. they deal in con-
structed situation for
collective & individual
reading.

the materials of this
reader are considered
study materials and
can only be distribut-
ed within the context
of the slow reading
club as a material for
the collective reading
session.

printed in kasterlee
in an edition of 90
copies.

slow reading club es
un grupo de lectura
semi-ficticio iniciado
en 2016 por henry an-
dersen y bryana fritz.
Elles se ocupan de
construir situaciones
para la lectura colec-
tiva e individual.

Los materiales de
este reader se con-
sideran materiales de
estudio y solo pueden
distribuirse en el con-
texto del slow read-
ing club como mate-
rial para la sesión de
lectura colectiva.

impreso en kasterlee
en una edición de 90.
ejemplares.

slow reading club és
un grup de lectura
semi-fictici iniciat el
2016 per henry ander-
sen i bryana fritz.
Ellis s'ocupen de con-
struir situacions per a
la lectura col·lectiva i
individual.

Els materials d'aquest
reader es consideren
materials d'estudi i
només es poden dis-
tribuir en el context
de l'slow reading club
com a material per a
la sessió de lectura
col·lectiva.

imprès a kasterlee
en una edició de 100
exemplars.